

Ordre des mots en latin.

1. L'ORDRE NORMAL DES MOTS

L'ordre normal des mots obéit aux principes suivants :

1. Le sujet est en tête de la proposition, le verbe à la fin de la proposition.
2. Le mot déterminant précède généralement le mot déterminé :
 - l'adjectif épithète et le complément de nom précèdent le nom;
 - l'adverbe précède le mot qu'il modifie;
 - l'attribut et les compléments du verbe précèdent le verbe.

Il est cependant tout à fait conforme à l'ordre normal de trouver :

·le verbe en tête de phrase s'il s'agit d'un impératif ou des formes **est, sunt...** signifiant *il y a* ;

·certains adjectifs placés après le nom

- adjectifs possessifs : **pater meus - milites nostri**
- adj. qualificatifs formés sur des noms propres : **miles Romanus**
- adjectifs qualificatifs désignant la matière : **vas aureum**
- adj. qualificatifs figurant dans de nombreuses expressions traditionnelles :

consul designatus : consul désigné

praetor urbanus : préteur urbain
navis longa : bateau de guerre
navis oneraria : bateau de transport

en particulier quand le nom est un monosyllabe :

vir bonus : homme de bien

aes aliénium : argent emprunté, dette

le complément de nom placé après le nom, en particulier dans les expressions:

tribunus plebis : tribun de la plèbe
tribunus milites : tribun militaire

orbis terrarum : l'ensemble de la terre
mos majorum : la coutume des anciens

ENCLAVE. Entre la préposition et le nom, ou entre l'adjectif épithète et le nom vient souvent s'enclaver un complément de nom.

Ante [deorum] statuas - Pulchrae [deorum] stàtuæ - Ante pulchras [deorum] statuas.

Michèle TILLARD – Lycée Montesquieu – LE MANS – 01/12/2014

Devant les statues des dieux. Les belles statues des dieux. Devant les belles statues des dieux.

Enclave double : Maxima [omnium [ejus urbis] civium] virtus.

Le très grand courage des habitants de cette ville.

VERBE OU SUJET «EN FACTEUR COMMUN»

- Un verbe, s'il a plusieurs sujets et plusieurs compléments ou attributs différents, reste placé à la fin de la phrase, «en facteur commun», alors que le français l'exprime dès la première partie de la phrase.

Senectus in hominibus pulchra, in urbibus sacra est.

La vieillesse **est** belle quand il s'agit des hommes, sacrée quand il s'agit des villes.

- Le sujet commun au verbe de la subordonnée et à celui de la principale se place en tête de phrase (notamment avec cum + SUBJ.);

Alexander, cum Clitum interfecisset, magnitudinem facinoris perspexit.
Après avoir tué Clitus, Alexandre reconnut la grandeur de son crime.

II. L'ORDRE EXPRESSIF DES MOTS

L'ordre normal des mots peut être modifié pour de multiples raisons: désir de variété, effets de symétrie, d'opposition, d'harmonie, de rythme. Mais le plus souvent, un mot déplacé est mis en relief:

- par **inversion**:

Pugnatum est acriter *on combattit et avec acharnement.*

- par **disjonction** (le mot est séparé du groupe dont il fait normalement partie)
Regem **suà** interfecit manu. *il tua le roi de sa propre main.*

Labor omnia vicit **improbis**.

Le travail vient à bout de toutes les difficultés, s'il est opiniâtre.

- Pour mettre en valeur un mot ou une expression qui ferait normalement partie d'une subordonnée conjonctive ou interrogative indirecte, il arrive qu'on l'exprime dans la principale :

Nosti Marcellum quam tardus sit. Tu *connais Marcellus et sa nonchalance.*

(= **Nosti** quam **tardus sit Marcellus**. *Tu sais combien Marcellus est nonchalant.*)

- Les deux places de choix de la phrase latine sont :
- **le début de la phrase: Clamant omnes. C'est un cri général.**

- **la fin de la phrase:** Ut desint vires, tamen est laudanda **volūntas**.

A supposer que manquent les forces, il n'en faut pas moins louer l'intention.

Dans la traduction, on n'abusera pas des tournures **c'est... qui, c'est... que, quant à... ou de l'inversion**, qui rendent le style lourd et peu naturel.